

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS

MON EXPÉRIENCE DE STAGE DANS LE DOMAINE DU TOURISME

MIGCELI ALEXANDRA RIVERO CASTRO
TUTOR: DOMINGO VILLEGAS

MÉRIDA (ABRIL, 2013)

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS

MON EXPÉRIENCE DE STAGE DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Informe final de Pasantías presentado por la Br. (Migceli Alexandra) como requisito parcial para optar al título de licenciado en Idiomas Modernos.

Nombre y Apellido: Migceli Alexandra Rivero Castro

Cédula de Identidad: V-17 057 486

Carrera: Licenciatura en Idiomas Modernos

Tutor Académico: Prof. Domingo Villegas

Título del Informe: Mon expérience de stage dans le domaine du tourisme.

Identificación de la Institución Sede:

Organismo: COTATUR

Departamento o Unidad: Departamento de Eventos e Información

Dirección: Avenida España con Avenida Carabobo

Edificio COTATUR

San Cristóbal, Estado Táchira, Venezuela.

Nombre y Apellido del Responsable Institucional: Carlos Alberto Rodríguez

Cargo: Jefe del Departamento de Registro e Inspecciones

Duración de las Pasantías: 3 meses

Fecha de Inicio: 23 de enero 2012

Fecha de Finalización: 16 de abril 2012

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS

MI EXPERIENCIA DE PASANTIAS EN EL CAMPO DEL TURISMO

Informe final de Pasantías presentado por la Br. (Migceli Alexandra) como requisito parcial para optar al título de licenciado en Idiomas Modernos

TABLE DE MATIÈRES

INTRODUCTION	1
I. PROFIL DE L'ÉTABLISSEMENT	3
II. NATURE DU STAGE	
A. Responsabilités générales	
B. Responsabilités spécifiques	5
III. ESSAI DE RÉFLEXION	5
1. Mon impression par rapport aux travailleurs	7
2. Ma première tâche était de travailler avec le Département d'évènements et d'information	8
3. Services insuffisants de Queniquea	
4. On doit organiser une autre festivité	
5. Le Táchira est un état très croyant et religieux	8
CONCLUSION	12
RECOMMANDATIONS	13
BIBLIOGRAPHIE	14
ANNEXES	17
	19
	21
	22

ANNEXES

I.	Mes matériaux de travail	23
II.	Carte de la ville de San Cristobal	23
III.	Routes du Táchira	24
IV.	Carte routière de Táchira	25
V.	Guide Touristique	25
VI.	Matériel de l'atelier	26
VII.	Photos des petits villages	36

INTRODUCTION

À l'École de Langues Modernes, il est nécessaire de réaliser soit un stage ou soit un mémoire, pour pouvoir obtenir le diplôme de fin d'études. En tant qu'étudiante, je ne me sentais pas vraiment sûre de la réalité de travail de ce que j'avais étudié et je sentais qu'une période de pratique, comme un stage, servirait à me donner de l'expérience et à me montrer les différents côtés du monde réel du travail. Je pensais également qu'un stage serait l'occasion idéale pour mettre en pratique les connaissances acquises à l'université, et pour profiter au maximum de l'expérience professionnelle.

Trouver un stage n'est pas aussi facile ou rapide qu'on le souhaiterait. En effet, il m'a fallu des mois pour le trouver, beaucoup de lettres aux différentes sociétés nationales, de nombreuses réponses négatives ou absentes, mais surtout il fallait avoir de la patience, pour finalement trouver un stage qui m'a semblé, à première vue, excellent.

Partir à San Cristóbal était déjà une grande expérience, mais, ce qui allait m'arriver était sans doute inconnu et émouvant : comment seraient les employés de COTATUR ? Comment serait le travail ? Quelles seraient mes responsabilités ? Serais-je capable de me débrouiller dans cette ville toute nouvelle pour moi ?

Le stage s'est bien passé, l'effort a bien valu la peine, et je suis prête pour raconter mon expérience en tant que stagiaire à COTATUR.

Ainsi, je commencerai mon rapport avec un bref historique de COTATUR et son importance ; je décrirai les activités que j'y ai réalisées et je donnerai mon opinion sur tout ce que j'ai appris pendant mon séjour à San Cristobal.

Enfin, je donnerai quelques recommandations aussi bien à l'École de Langues Modernes qu'à COTATUR, afin de contribuer à améliorer le travail et l'apprentissage des stagiaires.

PROFIL DE L'ÉTABLISSEMENT

“LA COORPORACION TACHIRENSE DE TURISMO” est située entre l’avenue España et l’avenue Carabobo, bâtiment COTATUR à San Cristóbal-Táchira.

Cet institut a été créé par la loi le 15 Novembre en 1994 et il a été publié dans la gazette officielle de l’État Táchira, numéro extraordinaire 277 le 14 décembre en 1994. Avec une entité juridique et un patrimoine propre et indépendant du Fisc de l’État. Assigné à la Direction de Planification et de Budget, organe qui, en effet, marque la Loi d'Administration de l’État, avec une compétence de Planification et de Développement National.

Pendant le Gouvernement du Dr. Jorge Francisco Ran Rached (1969-1974) le Comité Régional de Tourisme a commencé à fonctionner dans le bâtiment Semidey (le vieux Viaduc de San Cristóbal). Dans ce temps-là, M. Ramón Alí Mogollón était le premier directeur du Bureau Régional de Tourisme.

Les services que COTATUR offre au public ne se limitent pas seulement à l’information touristique. Les autres services sont :

- Organisation des évènements culturels.
- Investigation sur les hôtels qui offrent un bon service aux touristes.
- Actualisation tous les jours la page WEB.
- Rédaction publicitaire.

Tous ces services sont menés à bout grâce à l'élaboration des projets. Les travaux sont réalisés pour une personnelle capacité et avec de l'expérience. J'ai travaillé dans deux départements : le département d'évènements et d'information et le département de registres et d'inspections. Là, il y avait 17 personnes, parmi qui on trouve les gérantes, les secrétaires, les organisateurs des évènements, les inspecteurs, les informateurs, les photographes et les visiteurs aux hôtels.

NATURE DU STAGE

Pendant ma période de stage, mes fonctions étaient variées et enrichissantes à tout point de vue. Par ailleurs, je tiens à souligner que dès le premier jour, on m'a confié des tâches bien spécifiques.

Quand je suis arrivée, mon premier lieu du travail a été dans le département d'événements et d'information, où ils m'ont expliqué les responsabilités générales et spécifiques de mon travail:

A. Responsabilités générales :

Rechercher, étudier et connaître sûrement la Foire Internationale de San Sébastian et aussi de la ville et tous les villages pour être efficace dans mon travail.

B. Responsabilités spécifiques :

B.1. Aider avec l'organisation des foires de l'état dans le département de planification d'événements et d'information.

B.1.1. Aider avec l'organisation des groupes de travail pour la Foire Internationale de San Sébastian.

B.1.2. Sélectionner les points d'information.

B.1.3. Organiser les matériaux informatiques.

B.2. Aider avec l'organisation de l'opératif Carnaval.

B.2.1. Chercher les points d'information.

B.3. Organiser le groupe pour aller aux foires de Queniquea et de San José de Bolivar.

B.3.1. Préparer tous les matériaux d'information et le stand de démonstration.

B.4. Organiser le tour des Pâques.

B.4.1. Sélectionner les villages pour visiter les églises.

B.4.2. Organiser tout pour le voyage.

C. Sélectionner et rédiger un matériel sur l'enseignement du français et l'enseigner.

ESSAI DE REFLEXION

Depuis le moment où j'ai accepté mon stage à COTATUR pour finir mes études, je savais que cette expérience allait me fournir plus de connaissances sur le tourisme et sur l'État de Táchira. Pendant les trois mois de mon stage à COTATUR, j'ai eu une expérience et un enrichissement au niveau personnel et professionnel. Dans cette partie de mon rapport de stage, je vais décrire quelques tâches qui ont été assignées, l'environnement de travail, l'orientation et la collaboration donnée par mes collègues de travail. En plus, les opinions de mes expériences et mes tâches réalisées seront données.

Tout de suite, l'équipe de travail s'est mise à ma disposition, cette attitude-là m'a rassuré et m'a aussi donné une bonne impression pour l'avenir. Mon tuteur de stage était Monsieur Flores (Gérant des Services Touristiques), un homme bien agréable et dirigeant qui m'a mise sous la supervision de Monsieur Rodriguez (Chef du Département de Registre d'Inspections).

Monsieur Rodriguez a mis un bureau à mon service, avec les matériels dont j'avais besoin ; un ordinateur, des livres et des brochures informatives. Ce bureau-là se trouvait à côté du sien pour avoir une meilleure communication et donc une ambiance de travail confortable. Ce matin-là M. Rodriguez m'a expliqué les fonctions réalisées par chaque membre dans chaque département qui faisait partie de COTATUR, il m'a promené par chaque bureau et il m'a présenté chaque employé.

Mon impression par rapport aux travailleurs : dès le moment où je me suis présenté auprès d'eux, ils m'ont bien accueillie. Ils m'ont offert leur aide dans n'importe quelle situation. Je me suis senti à l'aise et comme une autre employée.

Ma première tâche était de travailler avec le Département d'évènements et d'information : cette tâche consistait à organiser les « FISS » (Feria Internacional de San Sebastián), et d'autres fêtes au niveau régional.

Le Táchira est divisé en 29 municipalités et chacune a un beau paysage pour montrer, un monument historique ou un lieu touristique à visiter. L'information donnée aux touristes était importante pour eux ; de cette manière Táchira serait encore une fois considéré pour faire du tourisme.

San Cristobal, la capitale de l'État Táchira, se trouve dans Les Andes Occidentales du Venezuela. Cette ville-là a une altitude de 825 mètres, au-dessus du niveau de la mer. Par conséquent, son climat est agréable. La ville a été fondée le 31 mars 1561, par le capitaine Juan Maldonado y Ordoñez, ce qui fait de cette ville l'une des plus vieilles villes dans le pays.

San Cristóbal est une grande ville où il y a plusieurs opportunités pour le développement du tourisme. On peut y trouver plusieurs options pour les touristes, en ce qui concerne le logement et la gastronomie locale et des sites de loisir. San Cristóbal est le siège de la foire la plus importante dans les Amériques, appelée Feria Internacional de San Sebastián. Chaque année dans le mois de janvier les fêtes commencent et avec cela l'arrivée de plusieurs touristes à la *ville de la cordialité*.

COTATUR est l'un des instituts qui est en charge de fomenter le développement du tourisme de l'état. Quand j'ai commencé mon stage, le département d'évènements et d'information auquel j'ai été assignée organisait les groupes de travail qui iraient à chaque point d'information dans la ville. Là-bas, j'ai pu aider à assembler le personnel en groupe de trois personnes, moi, j'ai travaillé avec M. Rodriguez et M. Ramirez.

Notre travail consistait à donner de l'information sur l'état aux visiteurs, avec l'aide d'un livre appelé *Guide Touristique* (voir photo dans les annexes) et des brochures avec de l'information en général pour le touriste. Nos premiers jours de travail étaient dans les Pavillons Venezuela et Colombie, là on a monté un stand d'information.

M. Rodriguez et M. Ramirez étaient des personnes très aimables et compréhensibles. Ils savaient que je ne connaissais pas la ville et ils m'ont offert de l'aide dans n'importe quelle situation. Avant de partir au lieu de travail, ils m'ont donné de l'information générale de ce qu'on allait faire, et ils m'ont expliqué les détails de chaque brochure pour les touristes. Sur le chemin vers notre centre d'information, j'étais en train de lire le livre *Guide Touristique* où on peut trouver de zone de tourisme de l'état expliquant chaque village de l'état et ses attractions. Le public était bien intéressé pour obtenir nos information, aussi les touristes que les résidents de la région parce qu'il y a avait des choses et des lieux inconnus pour tous.

On a bien travaillé, là je me suis sentie à l'aise. L'endroit était assez fréquenté par des touristes. M. Rodriguez et M. Ramirez avaient beaucoup de pratique en ce qui

concerne le service client et ils savaient comment s'occuper de n'importe quelle sorte de public. C'était grâce à eux que j'ai pu apprendre tout ce que je sais de l'État Táchira.

Les deux jours suivants, on est allés au point d'information de l'ASOGATA (Asociación Ganadera del Táchira), il y avait beaucoup de gens. Le premier jour a été un peu difficile pour moi, à cause de l'odeur intense des animaux, cela me donnait la nausée, mais petit à petit je me suis adaptée. Il y avait une grande quantité de personnes qui s'approchaient pour demander de l'information par rapport aux lieux touristiques. Quand on n'avait pas beaucoup de travail, je me mettais à lire ou mes collègues m'enseignaient le Táchira avec le guide de routes ou les cartes. Dans chaque brochure, on pouvait trouver de l'information des villages, des routes, les sites d'intérêt, la gastronomie, les services de logement, et les sites où les gens pouvaient aller en cas d'une situation d'urgence médicale.

Ensuite, on est allés au point d'information du Centre Commercial SAMBIL, j'ai travaillé avec le même groupe et quatre autres filles qui distribuaient des prospectus avec de l'information générale au touriste et à ceux qui voulaient connaître plus profondément notre corporation de tourisme.

Comme dans tous les centres commerciaux comme le SAMBIL, il y avait une grande affluence de visiteurs et encore plus pendant la haute saison touristique. On a travaillé plus par la quantité des gens ; le matériel touristique s'épuisait rapidement. J'essayais de me concentrer dans mon travail à cause de l'odeur qui venait de l'air de

restauration ; quand je n'avais pas de nausées j'avais des caprices de femme enceinte. Cependant, avec l'aide de M. Rodriguez et M. Ramirez tout s'est bien passé.

Il nous manquait seulement deux jours pour la fin des fêtes. Un de ces jours-là je suis restée à COTATUR dans le but afin d'organiser le matériel restant pour les autres groupes qui se trouvaient dans les points d'information. Pendant le déroulement de la foire, un service de transport et de la nourriture ont été mis à notre disposition deux fois par jour. Le dernier jour j'étais libre pour profiter de la ville et j'ai pu me promener dans les endroits où j'ai travaillé. À mon avis, les FISS ont été bien organisées afin de faire sentir à l'aise aux résidents aussi qu'aux visiteurs.

Dans les centres d'information de l'État de Táchira, j'ai appris de nouvelles choses et j'ai connu des endroits très intéressants. J'ai reçu de l'aide de la part de mes collègues quand je ne connaissais pas l'information sans que le touriste se rende compte de mon manque de connaissance.

Après avoir terminé avec les FISS, on avait un tas de choses à faire, on a commencé tout de suite avec l'organisation de l'Opératif Carnaval 2012, il s'agissait de distribuer du matériel relevant et d'offrir de l'information aux touristes à propos de quelques points particuliers, tels que : Le Zumbador, Copa de Oro, Chorro El Indio et Via el Llano. J'ai travaillé avec M. Rodriguez et Mme. Chacon dans le Parc National Chorro El Indio.

El Chorro El Indio est le poumon naturel de la capitale du Tachira, il a une surface de 16.000 hectares faisant partie de la Sierra La Maravilla ; il a été décrété Parc National en décembre 1989. On peut trouver une très belle cascade connue

comme Chorro El Indio. Dans le Parc National Chorro El Indio on peut visiter: Loma del Viento, Rio Zúniga, Páramo de Guarín et Cerro del Chimborazo.

Visiter ces sites a été une expérience unique, il y avait un climat pluvieux et des températures basses. En plus, on a pu déguster de la bonne gastronomie, des plats typiques comme des *pasteles* de manioc, des boudins, de la *chicha* de maïs et des sucreries fait-maison. Les habitants de la région étaient très gentils et agréables. Je me suis sentie à l'aise dans cet endroit-là, j'ai senti que les jours étaient courts quand j'ai été dans ce lieu magique.

Après ces beaux jours de carnaval on devait nous préparer pour les foires des villages de Queniquea et San José de Bolivar, on a organisé le groupe qui devait y aller, le stand qu'on devait utiliser, les prospectus et les cartes de l'état Táchira qui devaient se distribuer.

Queniquea est un petit village localisé au centre de l'état, il a été fondé dans les années 1800, il a été le lieu de naissance du Général Eléazar Lopez Contreras, qui a été président du Venezuela dans la période de 1935-1941. L'agriculture et l'élevage sont la source économique primordiale. C'est un village petit mais très accueillant, dans la nuit les habitants sortent de chez eux, ils vont aux places du village, les parcs sont pleins d'arbres et des jeux, les enfants jouent avec leurs vélos. Le climat est tellement beau et personne ne regretterait d'y aller et d'y vivre.

Services insuffisants de Queniquea : queniquea ne couvrait pas la demande de logement pour l'époque des foires. Nous, on est restés dans une auberge appelée Los Queniques, le propriétaire s'est occupé très cordialement de nous, mais la

nourriture dans l'auberge était délicieuse, on y est allés pour le week-end, mais j'ai eu envie d'y aller de nouveau.

On doit organiser une autre festivité : les semaines suivantes, on a organisé le travail à faire dans les foires de San José de Bolívar, ce petit village se trouve à 9 km de Queniquea, c'est un village beaucoup plus petit que Queniquea mais beaucoup plus étonnant, il a été créé pour rendre hommage au grand personnage Francisco de Miranda.

San José de Bolívar est une zone montagneuse, où on peut trouver des forêts tempérées humides, des ruisseaux, et des cascades impressionnantes. Les foires ont lieu pendant le mois de mars, il y avait beaucoup de touristes, on a distribué des prospectus et donné de l'information du site. Il y a eu tellement de touristes qu'en deux jours tout était épuisé. Faire cette activité dans ce village était purifiant grâce à la nature qui m'entourait. C'est un bon lieu pour retourner.

Au terme de toutes les foires, on a commencé à organiser les activités pour la célébration des Pâques, COTATUR offre pendant cette semaine un paquet touristique pour les touristes. Ce paquet consiste en : un tour aux sept villages (sept églises) en trois jours. On devait choisir la route, les moyens de transport, et les activités en général pour que le parcours soit attirant aux gens.

Les villages visités ont été : Tariba (Basilique de Nuestra Señora de la Consolación), Lobatera (Église de la Chiquinquirá), San Pedro del Río (Église Saint Pierre et Saint Paul), Saint Juan de Colon (Église Saint Juan Bautista), Las Mesas

(Église El Carmen), Seboruco (Église Saint Pedro) et finalement la Grita et la visite à la Basilique Saint Cristo.

Le Táchira est un état très croyant et religieux : on peut y trouver de différentes représentations de la foi chrétienne, telles que : le chemin de croix, le lavement des pieds, les sept mots et le jour de la résurrection. Ces sont des activités d'union pour les habitants dans l'état et aussi pour les visiteurs. Pour les résidents de Táchira, les deux célébrations les plus importantes pendant Pâques sont la grande dévotion à la Vierge de Nuestra Señora (Notre Dame) de la Consolación de Táriba et au Saint Cristo de la Grita.

C'est pour cela qu'on a organisé le parcours avec le petit village de Táriba, un lieu avec l'une des dévotions les plus anciennes, celle de Nuestra Señora de la Consolación. Une vierge qui, selon la légende, est apparue dans une pièce en bois de deux religieux Augustins qui prêchait dans la vallée du Torbes, où les indigènes Táribas habitaient. Quand les religieux sont arrivés la pièce en bois est devenue très importante et c'était là où on a construit une chapelle, de cette manière les Augustins ont commencé avec l'évangélisation des Táribas.

Le parcours continuait à travers plusieurs villages, en visitant en même temps chaque église jusqu'à arriver à la Grita, un village connu par sa foi catholique et dévot au Saint Cristo de la Grita, une image sculptée en bois par Fray Francisco, qui a eu l'idée de créer cette image du San Cristo avec la charge de douleur et d'angoisse à cause du tremblement de terre de l'époque en 1610. Une nuit, après avoir travaillé pendant des jours, Fray Francisco a demandé de l'aide à Dieu et puis il est rentré pour

dormir. Tout d'un coup, il s'est réveillé étonné par un bruit qui venait de sa sculpture, un rayon de lumière sortait de la fenêtre et là le religieux a observé avec grand étonnement le visage de Christ déjà fini.

C'est pour cela que cette représentation de Christ est importante, pas seulement pour le peuple du Táchira mais aussi pour tout le Venezuela. COTATUR a réalisé un programme sur la base des besoins des clients en ce qui concerne les distractions spécialement pour ceux qui sont catholiques. Les Pâques est une semaine très importante parce qu'il y a des touristes et des visiteurs qui arrivent à la région.

Même si je ne suis pas allée à la promenade qu'on a organisée à COTATUR, parce que le voyage en bus était très dur pour ma grossesse, je suis donc partie pour un autre lieu et je me suis promené dans les petits villages dont j'ai déjà parlé. Notre parcours a été : La Fria, Las Mesas, Seboruco, la Grita, el Cobre, el Paramo, el Zumbador, Queniquea, et Saint José de Bolivar, on pensait rester dans le dernier village mentionné mais au moment de l'arrivée il y avait trop de gens, il y avait des tentes même sur les jardins de la place du village, on a appelé tous les hôtels et les auberges, mais tout était complet.

J'ai dû retourner à San Juan de Colon, le village où j'habite, parce qu'il n'y avait rien de disponible à louer pour passer la nuit. Cependant, les prochaines Pâques on fera des réservations en avance, parce que ce village est vraiment accueillant et on est tombés amoureux quand on y est allés.

Dès le moment où j'ai commencé à faire mon stage à COTATUR, il y avait plusieurs collègues qui voulaient apprendre le français ou l'italien, plusieurs fois on

me demandait comment dire des phrases ou des expressions en français et je leur disais.

M. Rosales, un de ces collègues, a proposé au chef du département de tourisme de préparer un cours de français de ma part parce que M. Rosales devait partir en France dans un mois. Le chef du département de tourisme a passé un mémorandum à chaque département de COTATUR pour informer la décision de l'atelier de français que j'allais donner.

En voyant l'intérêt du personnel, M. Flores m'a donné deux jours libres pour préparer le matériel avec lequel on allait travailler. J'ai cherché mes cahiers de mes premières années à la fac, puis le matériel édité par moi je l'ai donné à M. Flores et il était d'accord (voir dans les annexes).

Plusieurs collègues ont assisté à l'atelier le premier jour, puis encore plus de collègues sont arrivés. Ils portaient même leurs enfants pour qu'ils apprennent et puissent donc pratiquer avec eux ce qu'ils avaient appris dans l'atelier. Tout le monde était satisfait avec mon travail. Je suis très contente de tout ce que j'ai appris à propos de mon pays et en particulier de l'état où je vis actuellement et avec ma famille.

Je suis très ravie et satisfaite d'avoir fait mon stage dans la Corporación Tachirensis de Turismo, parce que grâce à eux j'ai connu pas seulement la plupart de l'état Táchira, les coutumes et les traditions qui font partie de l'état, mais aussi les habitants de Táchira comme des personnes fraternelles et bien élevées ; ils sont toujours à la disposition du touriste.

CONCLUSION

Le fait d'avoir réalisé mon stage de fin d'études à « COTATUR » est sans aucun doute une expérience enrichissante à tout point de vue. Je suis sûre qu'un stage est une période indispensable pour se rendre compte des besoins et des exigences du monde du travail et pour commencer à s'évaluer au niveau professionnel et personnel.

Au niveau professionnel, travailler dans la Corporation Táchireense du Tourisme m'a beaucoup servi à penser plus logiquement, à savoir et connaître un peu plus sûr le Táchira, ses villes et ses petits villages. Là, tout a eu une signification, dès le guide des routes jusqu'à la manière de renseigner les visiteurs.

J'ai appris à être organisée dans mon travail, à établir des priorités et à travailler en équipe. J'ai en plus découvert ce que c'est le monde réel du marché du tourisme et le sens de la responsabilité et de bien faire les choses. Travailler à COTATUR m'a aussi montré la démarche d'une société touristique et d'un institut où la qualité et le travail dur et organisé sont les buts les plus importants.

Pendant mon stage, j'ai senti à quel point l'organisation, la ponctualité, le respect des règles fixées par l'entreprise, et surtout l'ambiance de travail sont importants pour assurer le bon fonctionnement de l'organisation. Le fait aussi que le personnel m'ait rapidement considérée comme faisant partie de l'équipe, m'a encouragé à réaliser mon travail le mieux possible.

De même, au niveau personnel, mon séjour à San Cristóbal m'a servi à mûrir. Je suis vraiment heureuse d'avoir eu cette merveilleuse opportunité ; j'ai appris à être

plus indépendante et tolérante. J'ai eu l'occasion de connaître de très bonnes personnes, de partager et de travailler avec eux.

Je voudrais aussi remercier le personnel de COTATUR pour cette grande expérience et l'École de Langues Modernes pour me donner les bases nécessaires pour bien me débrouiller pendant mon stage. J'ai vraiment profité de cette occasion et je peux dire que maintenant je me sens prête à entrer dans le monde du travail.

Avec mon stage à San Cristóbal, je me suis rendu compte que l'École de Langues Modernes prépare bien les étudiants pour l'avenir, tant au niveau des langues que de culture. C'est ainsi que grâce à ma formation, j'ai pu faire très bien mon travail.

RECOMMANDATIONS

A. À COTATUR, en tant qu'institution siège

- COTATUR est une institution qui offre des services aux touristes ; donc que, cette institution-là devrait former un département de langues pour se spécialiser dans la traduction de documents, des dépliants, le site web et tout ce qui est relié à donner de l'information aux touristes étrangers.
- On devrait ouvrir un lieu pour manger, chaque employé prend le petit-déjeuner dans leur bureau et pour le déjeuner ils doivent sortir de l'institution et manger ailleurs.

Pour conclure, je dois dire que j'apprécie leur ponctualité, leur organisation et leur disposition pour travailler dans les commodités et ailleurs de COTATUR. Je vous félicite pour la Foire Internationale de San Sébastian 2012.

B. À l'École de Langues Modernes

J'ai quelques recommandations pour l'École en Langues Modernes, à mon avis, on doit améliorer la formation des étudiants et le système de stage de notre école :

- Organiser des réunions avec les assistants étrangers pour la pratique à l'oral.
- Offrir une spécialisation en Organisations Internationales en espagnol, français et italien. De cette manière, l'étudiant sera capable de se débrouiller d'une façon plus efficace lors de trouver un travail.

- Améliorer la situation de traduction en français pour ceux qui l'étudient en tant que langue A.

- Avoir une meilleure communication entre le professeur et l'étudiant lors de la rédaction du rapport de stage.

C. Pour la Coordination des Stages à l'École de Langues Modernes

- Selon la spécialisation et les intérêts de chaque étudiant en Langues Modernes (traduction, langue C, recherche linguistique et littéraire ou organisations internationales) le département de stages devraient nous orienter et nous donner des conseils par rapport aux opportunités de stages nationaux ou internationaux.

- Chercher plus d'opportunités pour les étudiants en français et italien, malheureusement, la plupart des opportunités sont pour ceux qui ont choisi l'anglais comme langue A.

BIBLIOGRAPHIE

Larousse, (2002). Diccionario Español-Francés / Francés-Español. Francia, Ediciones Larousse.

Cuyás, (2000). Diccionario Frances-Español / Espagnol-Français. Barcelona, Ediciones Hyma,.

Le Robert Micro, (2006). Dictionnaire de la langue française. Paris, Édition de proche.

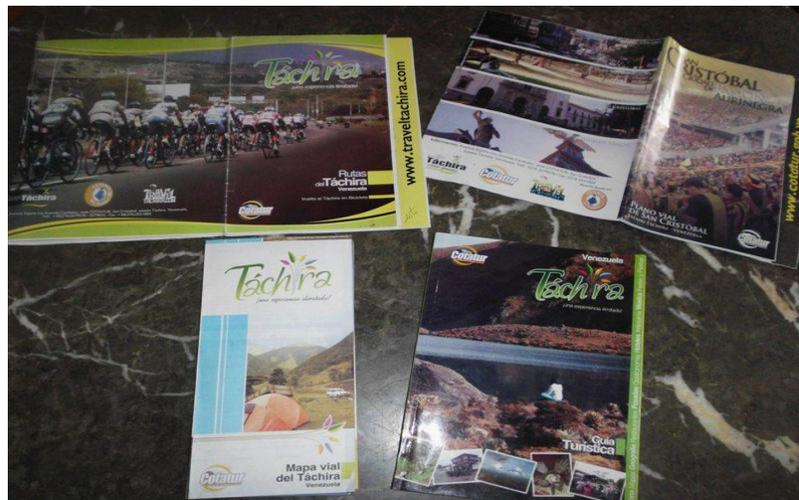
Fotografías del Estado Tachira. (Noviembre 2012). <http://www.traveltachira.com/>

Información del Estado Tachira. (Noviembre 2012). <http://www.cotatur.gob.ve/>

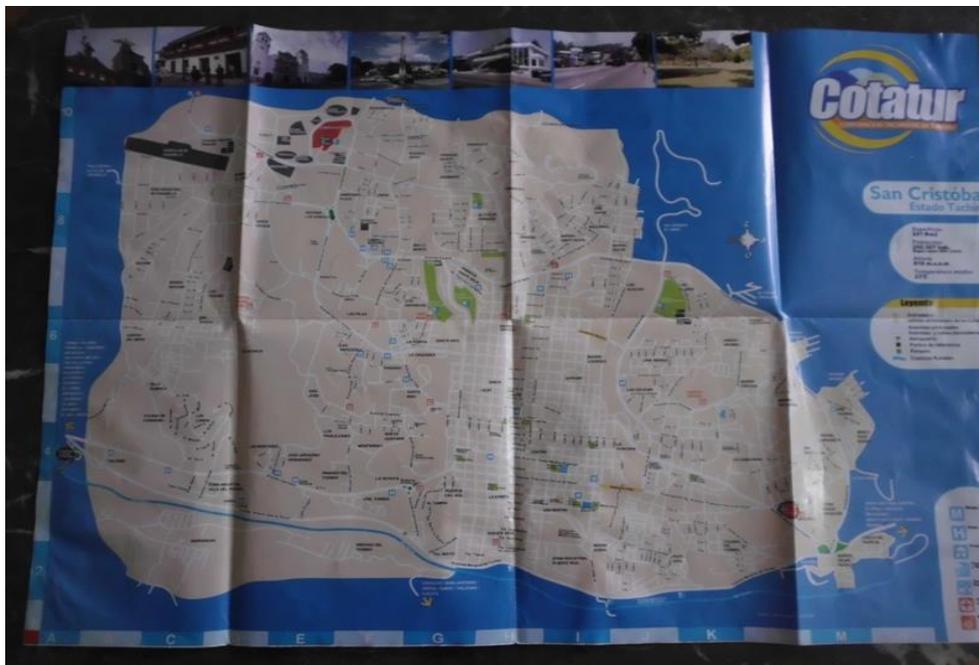
Vocabulario. (Noviembre 2013). http://www.mundodescargas.com/apuntes-trabajos/frances/decargar_vocabulario-de-frances.pdf

ANNEXES

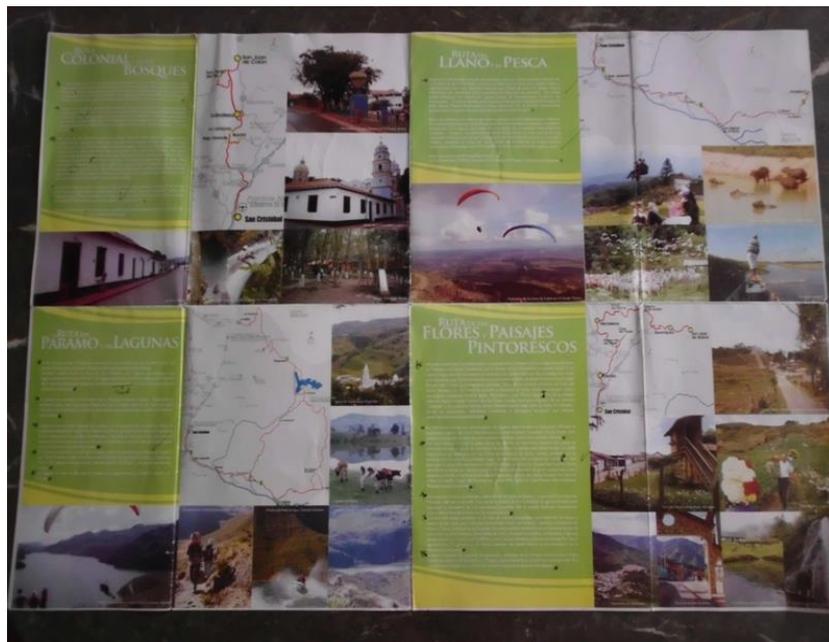
I. Mes matériaux de travail



II. Carte de la ville de San Cristobal



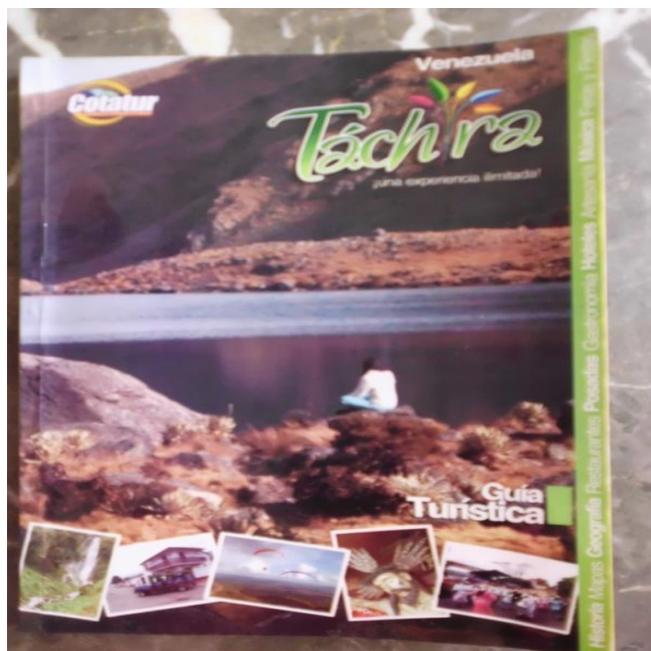
III. Routes du Táchira



IV. Carte routière de Táchira



V. Guide Touristique



VI. Matériel de l'atelier

Les salutations - Los saludos

Les salutations	Pronunciación	Los saludos	Ejemplos y notas
Bonjour	/Bohnyur/	buenos días	
Bonsoir	/Bohn suar/	buenas tardes	
bonne nuit	/Bohn nui/	buenas noches	
salut!	/Saluh/	¡hola!	
comment ça va?	/Comon sa va/	¿qué tal?	
Ça va?	/sa va/	¿qué hay?	
comment vas-tu?	/Comon va tu/	¿cómo estás?	
comment allez-vous?	/Comon tale vu/	¿cómo está usted?	
tu vas bien?	/tu va bian/	¿cómo estas?	
au revoir	/or vuar/	adiós/ hasta la vista	
bonne chance!	/bon chans/	¡(buena) suerte!	
enchanté(e)	/anshanté/	encantado/a	
Adieu	/adio/	adiós	
à bientôt	/abianto/	hasta pronto	
Salut	/Saluh/	¡Chao!	

Les formules de politesse - Las fórmulas de cortesía

Les formules de politesse	Pronunciación	Las fórmulas de cortesía	Ejemplos y notas
s'il te plaît		por favor	Trato de tú
s'il vous plaît	/sil vu ple/	por favor	Trato de usted
Merci	/mersi/	gracias	
merci beaucoup	/mersi bocu/	muchas gracias	
de rien	/de rian/	de nada	informal
je vous en prie	/Ye vusen pri/	de nada	formal
avec plaisir	/Avec plesir/	con mucho gusto	
Pardon	/pardon/	perdón	
excusez-moi	/excus mua/	disculpe	
Desolé		lo siento	
je le regrette (beaucoup)	/Ye le regret/	lo lamento (mucho)	
je suis désolé(e)		lo siento mucho	
permettez	/permete/	me permite	
Bon appétit!	/bon apeti/	¡Buen provecho!	¡Qué aproveche!
bienvenue!	/bianvenu/	¡Bienvenido!	
santé	/sonte/	Salud	

monsieur	señor
madame	señora
mademoiselle	señorita

Presentation

Comment tu t'appelles?	/Comon tu tapel/	Como te llamas
Je m'appelle carolina	/ye mapale/	Me llamo carolina =
Comment ça va?	/Comon sa va/	Como estas
Je suis bien	/ye sui bian/	Estoy bien
Je suis plus et moins	/ye sui pluse mua/	Estoy mas o menos
Pas mal	/Pa mal/	No esta mal
Quel âge avez-vous?	/Quelach ave vu?/	Cuantos años tiene usted
J'ai vingt ans	/ ye vanton/	Tengo 20 años
Tu es d'ou?	/Tu e du? /	De donde eres
ou es que vous habitez?	/ U es que vusabite?/	En donde habitas
Je suis vénézuélienne	/ye sui venezuelienne/	Yo soy venezolana

Les nationalités

Masculin

Français

Japonais

Allemand

Américain

Mexicain

Italien

Brésilien

Canadien

Péruvien

Vénézuélien

Féminin

Française

Japonaise

Allemande

Américaine

Mexicaine

Italienne

Brésilienne

Canadienne

Péruvienne

Vénézuélienne

Les jours de la semaine

Domingo

Dimanche (*Di-mahnsh*)

Lunes

Lundi (*Luhn-di*)

Martes

Mardi (*Mahr-di*)

Miércoles

Mercredi (*Mehr-kroh-di*)

Jueves

Jeudi (*Juh-di*)

Viernes

Vendredi (*vahn-droh-di*)

Sábado

Samedi (*Sahm-di*)

Hoy

Aujourd'hui (*Ou-shur-dui*)

Ayer

Hier (*Yehr*)

Mañana

Demain (*Doh-mang*)

Esta semana

Cette semaine (*Set esmen*)

La semana pasada

La semaine dernière (*Lah esmen dehr-niehr*)

La próxima semana

La semaine prochaine (*Lah esmen proh-shen*)

Les mois de l'année

Enero: Janvier /yanbie/

Febrero: Février /febrie/

Marzo: Mars /mars/

Abril: Avril /avril/

Mayo: Mai /me/

Junio: Juin /yuan/

Julio: Juillet /yuiye/

Agosto: Août /ut/

Septiembre: Septembre /septambr/

Octubre: Octobre /octobr/

Noviembre: Novembre /novambr/

Diciembre: Décembre /desambr/

les membres de la famille

les membres de la famille	Pronunciación	los miembros de la familia
les parents	/le parant/	los padres, los parientes
le père	/peR/	el padre
la mère	/meR/	la madre
le papa		el papá
la maman		la mamá
le frère	/fReR/	el hermano
la sœur	/soR/	la hermana
les grands-parents (m)	/gRONparon/	los abuelos
la grand-mère	/gRONmeR/	la abuela
le grand-père	/gRONpeR/	el abuelo
le fils	/fis/	el hijo
la fille	/fiiye/	la hija
le cousin	/kuzan/	el primo
la cousine	/kuzin/	la prima
le neveu	/nuvo/	el sobrino
la nièce	/nies/	la sobrina

	Pronunciación	Ejemplos y notas
l'oncle (m)	/oncl/	el tío
la tante	/tont/	la tía
les petit- enfants (m)	/peti sanfan/	los nietos
le petit- fils	/petifis/	el nieto
la petite- fille	/petitfiye/	la nieta
le beau- père	/bopeR/	el suegro
la belle- mère	/belmeR/	la suegra
le beau- frère	/bofReR/	el cuñado
la belle- soeur	/belsOR/	la cuñada

	Pronunciación	Ejemplos y notas
le frère		el
jumeau		hermano gemelo
la sœur		la
jumelle		hermana gemela
le fils		el hijo
adoptif		adoptivo
la fille		la hija
adoptive		adoptiva
le fiancé		el novio, el prometido
la		la novia,
fiancée		la prometida

le	
parrain	el padrino
la	la
marraine	madrina

Direction

¿Dónde esta _____?

Où se trouve _____ ? (*U estruv _____*)

...la estación del tren?

...la gare? (*lah gahr?*)

...estación de autobuses?

...la gare routière? (*lah gahr ru-tyehr?*)

...el aeropuerto?

... l'aéroport ? (*lah-ey-roh-por?*)

...el centro?

...le centre-ville ? (*loh sahng-troh-vil?*)

...el hotel _____?

...l'hôtel _____ ? (*loh-tel*)

¿Dónde puedo encontrar muchos...

Où y'a-t-il des... (*u yah-til dei*)

...hoteles?

...hôtels ? (*oh-tel*)

...restaurantes?

...restaurants ? (*res-tau-rahng*)

...bares?

...bars ? (*bahr*)

...lugares de interés?

...sites à visiter ? (*sits ah vi-zi-tey*)

¿Me lo puede mostrar en el mapa?

Pouvez-vous me montrer sur la carte ? (*pu-vey-vu moh mohn-trey suur lah kahrt?*)

Calle

Rue (*ru*)

Vuelta a la izquierda

Tournez à gauche (*ur-ntey ah gaush*)

Vuelta a la derecha

Tournez à droite (*tur-ney ah druahť*)

Izquierda

Gauche (*gosh*)

Derecha

Droite (*druahť*)

Todo derecho

Tout droit (*tut-druahť*)

Hacia el/la _____

Vers le/la _____ (*vehr loh/lah*)

Pasando el/la _____

Après le/la _____ (*ah-preh loh/lah*)

Antes de el/la _____

Avant le/la _____ (*ah-vahng loh/lah*)

Busque la _____

Repérez le/la _____ (*roh-pey-rey loh/lah*)

Intersección

Intersection (*ang-tehr-seck-siohng*)

Norte

Nord (*nohr*)

Sur

Sud (*su*)

Este

Est (*est*)

Oeste

Ouest (*uest*)

Être

Je suis (yo soy / estoy)

Tu es (tu eres / estás)

Il/elle est (el / ella es/está)

Nous sommes (Nosotros somos / nosotros estamos)

Vous êtes (Ustedes son / ustedes estan)

Ils/elles sont (Ellos son / ellos están)

Avoir

J'ai (yo he / tengo)

Tu as (tu has / tienes)

Il/elle a (el / ella tiene)

Nous avons (nosotros tenemos)

Vous avez (ustedes tienen)

Ils/elles ont (Ellos han / ellos tienen)

Aller

je vais (yo voy)

tu vas (Tu vas)

il/elle va (el/elle va)

nous allons (nosotros vamos)

vous allez (ustedes van)

ils/elles vont (ellos/ellas van)

Faire

je fais (yo hago)

tu fais (tu haces)

il/elle fait (el/ella hace)

nous faisons (nosotros hacemos)

vous faites (ustedes hacen)

ils/elles font (ellos/ellas hacen)

Parler

je parle (yo hablo)

tu parles (tu hablas)

il/elle parle (el/ella habla)

nous parlons (nosotros hablamos)

vous parlez (ustedes hablan)

ils/elles parlent (ellos/ellas hablan)

VII. Photos des petits villages

Queniquea



L'église de San José de Bolivar



La Basilique Saint Cristo



Saint Cristo de la Grita

